

Acting in Context by Training the Trainers in Social Empowerment / **ACTTE**

Projekt finansowany przez Narodową Agencję Wymiany Akademickiej w ramach Programu Akademickie Partnerstwa Międzynarodowe

Załącznik nr 3

WZÓR UMOWY

zawarta zgodnie z postanowieniami art. 2 ust.1 pkt 1 ustawy z dnia 11.09.2019 r. Prawo zamówień publicznych

zawarta w Katowicach, pomiędzy:

Uniwersytetem Śląskim w Katowicach

z siedzibą w Katowicach; adres: 40-007 Katowice, ul. Bankowa 12,

NIP: 634-019-71-34,

który reprezentuje:

.....

zwanym dalej *Zamawiającym*,

a

.....

zwaną dalej *Wykonawcą*,

o następującej treści:

Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczenia pisemnego tekstu podręcznika „Tool Box” zredagowanego w ramach projektu pt. „Acting in Context by Training the Trainers in Social Empowerment” realizowanego w konkursie „Akademickie Partnerstwa Międzynarodowe” finansowanym przez Narodową Agencję wymiany Akademickiej.

§ 1

PRZEDMIOT UMOWY

1. W oparciu o dokumentację przygotowaną przez Zamawiającego dla postępowania nr **153854/2022** oraz ofertę przedstawioną przez Wykonawcę w tym postępowaniu – stanowiącą integralną część niniejszej Umowy, Zamawiający zamawia, a Wykonawca przyjmuje do wykonania **usługę pisemnego tłumaczenia tekstu podręcznika „Tool Box” wraz z proofreadingiem i usługą DTP (Desktop Publishing)**.
2. Wykonawca będzie realizował przedmiot Umowy w terminie: **od daty zawarcia Umowy do**¹
3. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednią wiedzę, doświadczenie i dysponuje stosownymi zasobami do wykonania przedmiotu Umowy.
4. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera **załącznik nr 1** do niniejszej Umowy, stanowiący jej integralną część.
5. Wykonawca zobowiązuje się zrealizować przedmiot Umowy z należytą starannością, zgodnie z:
 - 1) postanowieniami niniejszej Umowy oraz dokumentacją i ofertą, o których mowa w ust.1,
 - 2) warunkami wynikającymi z właściwych przepisów prawa i zwyczajów,
 - 3) posiadaną wiedzą i kwalifikacjami,
6. Zamawiający zobowiązuje się do spełnienia warunków określonych w niniejszej Umowie, w szczególności odebrania przedmiotu Umowy i zapłaty należnego wynagrodzenia.

¹ Zgodnie z ofertą Wykonawcy

Acting in Context by Training the Trainers in Social Empowerment / ACTTE

Projekt finansowany przez Narodową Agencję Wymiany Akademickiej w ramach Programu Akademickie Partnerstwa Międzynarodowe

§ 2
OSOBY DO KONTAKTU**1. Zamawiający upoważnia do kontaktów z Wykonawcą:**

- 1) w sprawach związanych z realizacją Umowy oraz do podpisania protokołu odbioru oraz innych dokumentów związanych z realizacją przedmiotu umowy: p.; tel.:
.....,
e-mail: lub p.; tel.:; e-mail:
.....
- 2) w sprawach formalnych: p.; tel.:
.....,
e-mail: lub p.; tel.:
.....; e-mail:

2. Wykonawca upoważnia p.do kontaktów z Zamawiającym w celu realizacji Umowy: tel.:.....,e-mail:**3. Ewentualna zmiana osoby, o której mowa w ust. 1 lub 2 wymaga pisemnej notyfikacji Strony dokonującej zmiany.****4. Wykonawca zobowiązany jest do ścisłej współpracy z upoważnionymi przedstawicielami Zamawiającego, w celu prawidłowej realizacji przedmiotu Umowy.****5. Wykonawca wskazuje co najmniej 4 osoby do realizacji przedmiotu zamówienia²:**

- 1) p.
- 2) p.
- 3) p.
- 4) p.

6. Ewentualna zmiana osoby, o której mowa w ust. 5 wymaga pisemnego aneksu, po spełnieniu przez nią warunków określonych w postępowaniu.**7. Na wniosek Zamawiającego, Wykonawca niezwłocznie zmieni osobę niewłaściwie wykonującą swoje obowiązki, lub której zachowanie odbiega od ogólnie przyjętych zasad w kontaktach międzyludzkich.****8. Strony wskazują następujący adres do doręczeń:**

- 1) Zamawiający: ul. Bankowa 12; 40-007 Katowice;
- 2) Wykonawca:

9. W przypadku zmiany adresu do doręczeń przez którąkolwiek ze Stron, powiadomi ona o tym fakcie drugą Stronę na piśmie najpóźniej w dniu następującym po tej zmianie. W przypadku braku takiego powiadomienia doręczenie dokonane na ostatnio wskazany adres będzie uważane za skuteczne.**10. Strony udostępniają sobie wzajemnie dane osobowe (dane służbowe) Stron/reprezentantów Stron, oraz osób uczestniczących w wykonaniu Umowy (do kontaktu), w oparciu o zawarte Umowy o pracę bądź Umowy cywilnoprawne, których przetwarzanie jest konieczne do celów wynikających z prawnie uzasadnionych interesów administratora, tj. zawarcia i wykonania przedmiotowej Umowy, zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. b i f rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady UE 2016/679 z 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119, s.1), dalej RODO.****11. Strony oświadczają, że przekazały osobom, o których mowa w ust. 10 informacje określone w art. 14 RODO, w związku z czym, na podstawie art. 14 ust. 5 lit. a RODO zwalniają się wzajemnie z obowiązków informacyjnych względem tych osób.****12. Wykonawca zobowiązany jest do ochrony danych osobowych, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 10 maja 2018r. o ochronie danych osobowych oraz przepisami RODO.**

² Zgodnie z ofertą Wykonawcy

Acting in Context by Training the Trainers in Social Empowerment / **ACTTE**

Projekt finansowany przez Narodową Agencję Wymiany Akademickiej w ramach Programu Akademickie Partnerstwa Międzynarodowe

§ 3

REALIZACJA PRZEDMIOTU UMOWY

1. Realizacja usług winna odbywać się zgodnie z zapisami **załącznika nr 1** do niniejszej Umowy.
2. Tłumaczenia oraz korekta językowa dotyczy materiału o objętości 198 stron tłumaczeniowych.
3. Tekst przeznaczony do przetłumaczenia będzie zamieszczony przez Zamawiającego na dysku Google i udostępnionego Wykonawcy.
4. Forma graficzna „Tool Boxa” po tłumaczeniu i proofreadingu powinna być taka sama jak forma wyjściowa/oryginalna.
5. W przypadku uwag Zamawiającego dotyczących wykonanego tłumaczenia, Wykonawca zobowiązany będzie do wprowadzenia poprawek i odesłanie materiałów w terminie do 2 dni roboczych.
6. Potwierdzeniem prawidłowego zrealizowania usługi, będzie podpisany przez obie Strony protokół odbioru – **załącznik nr 2** do niniejszej Umowy, stanowiący podstawę do przyjęcia przez Zamawiającego faktury/rachunku za usługę nią objętą.
7. Faktura/rachunek wystawiona będzie na Zamawiającego, tj. Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice.
8. Zamawiający zastrzega sobie prawo kontroli Wykonawcy w zakresie prawidłowości wykonywania niniejszej Umowy, a Wykonawca zobowiązany jest umożliwić osobom wskazanym przez Zamawiającego przeprowadzenie w każdym czasie kontroli realizacji Umowy.
9. Z dniem odbioru przedmiotu Umowy Wykonawca przeniesie (jeśli wytworzy) na Zamawiającego, w ramach wynagrodzenia określonego w § 4 ust.1 niniejszej Umowy, autorskie prawa majątkowe do wytworzonych w ramach realizacji niniejszego zamówienia materiałów noszących cechy utworu w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 04 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
10. Zamawiający będzie miał prawo do rozporządzania i korzystania z tych materiałów, w całości lub we fragmentach, bez ograniczeń czasowych i terytorialnych, zgodnie z ich przeznaczeniem, we wszystkich wymienionych poniżej polach eksploatacji, w tym prawo do:
 - 1) utrwalenia i zwielokrotniania w całości lub we fragmentach dowolną techniką, w tym m.in. drukarską, reprograficzną, cyfrową, audiowizualną, na jakichkolwiek nośnikach, bez ograniczeń co do ilości i wielkości nakładu,
 - 2) wprowadzania do pamięci komputera,
 - 3) wprowadzania do obrotu,
 - 4) w zakresie rozpowszechniania utworu – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie w całości lub we fragmentach za pomocą wizji i fonii przewodowej albo bezprzewodowej ze stacji naziemnej lub za pośrednictwem satelity, wprowadzanie w całości lub we fragmentach do pamięci komputera, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym:
 - sieć – zwłaszcza strony internetowe Zamawiającego,
 - prasa – zwłaszcza „Gazeta Uniwersytecka UŚ”,
 - czasopisma i publicystyka dotycząca Zamawiającego,
 - 5) udzielania licencji na wykorzystanie,
 - 6) wprowadzania poprawek, zmian, modyfikacji, uzupełnień kontynuacji lub wykorzystania dokumentacji przez osoby trzecie.
11. Wykonawca zobowiązuje się, że wykonując Umowę będzie przestrzegał przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. – o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t. j. Dz. U. 2021. poz. 1062 z późn.

Acting in Context by Training the Trainers in Social Empowerment / ACTTE

Projekt finansowany przez Narodową Agencję Wymiany Akademickiej w ramach Programu Akademickie Partnerstwa Międzynarodowe

- zm.) i nie naruszy praw majątkowych osób trzecich (w tym autorskich praw majątkowych), a przekazane Zamawiającemu materiały będą wolne od obciążeń prawami tych osób.
12. Wykonawca przenosi na Zamawiającego prawo do wykonywania praw zależnych oraz wyłączne prawo do zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich w stosunku do dokumentacji projektowej, będącej przedmiotem niniejszej Umowy.

§ 4

ROZLICZENIA

1. Z tytułu realizacji przedmiotu Umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w wysokości nieprzekraczającej kwoty brutto:^{3,4} **PLN z VAT** (słownie:) / wartość Umowy/.
2. Wynagrodzenie Wykonawcy obejmuje wszelkie koszty poniesione w celu należytego i pełnego wykonania zamówienia, zgodnie z wymaganiami opisanymi w **załączniku nr 1** do niniejszej Umowy, a także koszty ogólne, w tym: wszelkie podatki, opłaty i elementy ryzyka związane z realizacją zamówienia, zysk Wykonawcy oraz podatek VAT w wysokości zgodnej z obowiązującymi przepisami.
3. Wynagrodzenie podlega obciążeniom wynikającym z obowiązujących przepisów prawa, w tym właściwym podatkom, ubezpieczeniu społecznemu i zdrowotnemu.⁵
4. Wynagrodzenie Wykonawcy, określone w ust. 1, nie ulegnie zwiększeniu w okresie trwania Umowy.
5. Zamawiający wypłaci Wykonawcy wynagrodzenie na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze/rachunku w terminie 14 dni od daty przyjęcia przez Zamawiającego prawidłowo sporządzonej/ego faktury/rachunku.
6. Wykonawca oświadcza, że jest czynnym podatnikiem podatku od towarów i usług.⁶
7. Wykonawca oświadcza, iż wskazany przez niego w ust. 5 rachunek bankowy, na który ma być dokonywana płatność jest rachunkiem rozliczeniowym, o którym mowa w art. 49 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. – Prawo bankowe i został zgłoszony do właściwego urzędu skarbowego.⁷
8. Wykonawca zobowiązuje się powiadomić Zamawiającego w ciągu 24 godzin od chwili wykreślenia o wykreśleniu jego rachunku bankowego z wykazu, o którym mowa w przepisie art. 96 b ust. 1 ustawy z dnia 11 marca 2004r. o podatku od towarów i usług, prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej lub o utracie statusu czynnego podatnika VAT. Naruszenie powyższego obowiązku skutkuje powstaniem roszczenia odszkodowawczego do wysokości poniesionej szkody.⁸
9. Jeżeli rachunek bankowy nie został uwidoczniony w wykazie, o którym mowa w ust. 8, Zamawiający zastrzega sobie możliwość wstrzymania płatności z tytułu wykonanego zamówienia do momentu ustalenia okoliczności sprawy i wskazania rachunku bankowego, który będzie

³ Zgodnie z ofertą Wykonawcy

⁴ W przypadku, kiedy wybór najkorzystniejszej oferty (Wykonawcy, z którym zostanie zawarta Umowa) prowadziłby do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Umowa zostanie zawarta na kwotę netto w odpowiedniej wysokości, natomiast należny podatek VAT Zamawiający odprowadzi we własnym zakresie,

⁵ Dotyczy sytuacji, gdy Umowa z Wykonawcą prowadzi lub będzie prowadzić po stronie Zamawiającego do powstania obowiązku poniesienia dodatkowych kosztów – pochodnych od wynagrodzeń

⁶ Jeśli dotyczy Wykonawcy na podstawie obowiązujących przepisów prawa. W przypadku Wykonawcy, którego przedmiotowe zapisy nie dotyczą, na etapie zawierania Umowy zapisy zostaną usunięte

⁷ Jeśli dotyczy Wykonawcy na podstawie obowiązujących przepisów prawa. W przypadku Wykonawcy, którego przedmiotowe zapisy nie dotyczą, na etapie zawierania Umowy zapisy zostaną usunięte

⁸ Jeśli dotyczy Wykonawcy na podstawie obowiązujących przepisów prawa. W przypadku Wykonawcy, którego przedmiotowe zapisy nie dotyczą, na etapie zawierania Umowy zapisy zostaną usunięte

Acting in Context by Training the Trainers in Social Empowerment / ACTTE

Projekt finansowany przez Narodową Agencję Wymiany Akademickiej w ramach Programu Akademickie Partnerstwa Międzynarodowe

- Umożliwił uznanie danej płatności za koszt uzyskania przychodu w rozumieniu przepisów podatkowych. Wstrzymanie płatności nie spowoduje żadnych ujemnych następstw dla Zamawiającego, w tym w szczególności nie będzie źródłem roszczenia o zapłatę odsetek za opóźnienie w płatności lub kar Umownych na rzecz Wykonawcy.⁹
10. Zamawiający przy dokonywaniu płatności ma prawo zastosować mechanizm podzielonej płatności, o którym mowa w ustawie z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (tj. Dz. U. z 2022 roku, poz. 931 z późn. zm.).^{10,11}
 11. Za datę dokonania płatności rozumie się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
 12. W razie opóźnienia w zapłacie wynagrodzenia, Wykonawca może żądać zapłaty ustawowych odsetek z zastrzeżeniem ust. 9.

§ 5

KARY UMOWNE

1. Z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania obowiązków wynikających z niniejszej Umowy Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu kary Umowne, bez względu na to czy szkoda faktycznie zaistniała.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary Umowne:
 - 1) z tytułu niewykonania świadczenia, do którego był zobowiązany – w wysokości 50% wartości Umowy,
 - 2) z tytułu niewłaściwego spełnienia świadczenia wynikającego z umowy, jeśli pomimo uprzedniego wyznaczenia przez Zamawiającego terminu na wprowadzenie poprawek, zgodnie z § 3 ust. 5, wykonana usługa pozostaje niewłaściwej jakości – w wysokości 30% wartości Umowy.
 - 3) z tytułu rozwiązania Umowy z przyczyn za które Wykonawca ponosi odpowiedzialność – w wysokości 50% wartości Umowy.
3. Przez nienależyte wykonanie świadczenia należy rozumieć wykonanie świadczenia w sposób odbiegający od zapisów niniejszej Umowy, w szczególności opisu przedmiotu zamówienia - **załącznik nr 1** do Umowy.
4. Jeżeli kara Umowna nie pokrywa poniesionej szkody, Zamawiający może żądać odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.
5. Ewentualne należności z tytułu kar Umownych lub odszkodowań zostaną potrącone z wynagrodzenia Wykonawcy.
6. Jeżeli kara Umowna lub odszkodowanie nie może zostać uiszczone zgodnie z postanowieniami ust. 5 Wykonawca zapłaci należność na rachunek bankowy Zamawiającego wskazany w nocie obciążeniowej, w terminie 14 dni od daty jej wystawienia.
7. Łączny limit kar Umownych, jakich Zamawiający może żądać od Wykonawcy ze wszystkich tytułów przewidzianych w ust. 2, wynosi 50% wartości Umowy.

§ 6

ROZWIĄZANIE UMOWY

1. Zamawiający ma prawo wypowiedzieć Umowę w trybie natychmiastowym, w przypadku powzięcia wiadomości o zaistnieniu którejkolwiek z poniższych okoliczności:
 - 1) Wykonawca nie podjął realizacji lub przerwał realizację przedmiotu Umowy lub nie wykonał przedmiotu Umowy w terminie określonym w §1 ust. 2;

⁹ Jeśli dotyczy Wykonawcy na podstawie obowiązujących przepisów prawa. W przypadku Wykonawcy, którego przedmiotowe zapisy nie dotyczą, na etapie zawierania Umowy zapisy zostaną usunięte

¹⁰ Zapis będzie miał zastosowanie, w przypadku wystąpienia towarów lub usług wymienionych w załączniku 15 do ustawy o podatku od towarów i usług (tzw. mechanizm podzielonej płatności),

¹¹ Jeśli dotyczy Wykonawcy na podstawie obowiązujących przepisów prawa. W przypadku Wykonawcy, którego przedmiotowe zapisy nie dotyczą, na etapie zawierania Umowy zapisy zostaną usunięte

Acting in Context by Training the Trainers in Social Empowerment / **ACTTE**

Projekt finansowany przez Narodową Agencję Wymiany Akademickiej w ramach Programu Akademickie Partnerstwa Międzynarodowe

- 2) nastąpiło pisemne powiadomienie Wykonawcy przez Zamawiającego o nienależytym wykonywaniu Umowy lub o realizowaniu zamówienia w sposób niezgodny z zapisami Umowy i pomimo uprzedniego powiadomienia nie nastąpiła poprawa w tym względzie;
 - 3) Wykonawca nie posiada lub utracił właściwości niezbędne do wykonywania niniejszej Umowy;
 - 4) Wykonawca wyrządził Zamawiającemu szkodę.
2. Wypowiedzenie Umowy winno być, pod rygorem bezskuteczności, złożone w formie pisemnej.

§ 7

ZMIANA UMOWY

Zmiana treści niniejszej Umowy może nastąpić wyłącznie za zgodą obu Stron i pod rygorem bezskuteczności wymaga formy pisemnego aneksu, skutecznego po podpisaniu przez obie Strony.

§ 8

ZAPISY KOŃCOWE

1. Wykonawca nie może bez wcześniejszego uzyskania pisemnego zezwolenia Zamawiającego, przelewać lub przekazywać w całości albo w części innym osobom jakichkolwiek swych obowiązków lub uprawnień, wynikających z niniejszej Umowy.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową znajdują zastosowanie w szczególności Kodeksu cywilnego.
3. Spory mogące wynikać z niniejszej Umowy rozstrzygane będą przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
5. Jako datę zawarcia Umowy przyjmuje się datę złożenia podpisu przez Stronę składającą podpis w drugiej kolejności.
6. Jeżeli którakolwiek ze Stron nie umieści daty złożenia podpisu, jako datę zawarcia Umowy przyjmuje się datę złożenia podpisu przez drugą Stronę.

Zamawiający:

Wykonawca:

data, podpis

data, podpis

7.

Załącznik nr 1 do umowy nr

PROTOKÓŁ ODBIORU

Sporządzony dnia w

zgodnie z umową z dnia

.....

przedstawiciel(e).....
(nazwa jednostki zlecającej, nazwiska przedstawicieli)

dokonał(li) odbioru usługi:

.....

Termin wykonania usługi:

Wykonana usługa odpowiada warunkom zawartej umowy i jej wykonanie nie budzi zastrzeżeń.

Wartość finansową usługi ustalono na kwotę: PLN z VAT.

Uwagi:

.....
.....

Zamawiający:

Wykonawca:

.....
(podpisy)

.....
(podpisy)

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczenia pisemnego tekstu podręcznika „Tool Box” zredagowanego w ramach projektu pt. „Acting in Context by Training the Trainers in Social Empowerment” realizowanego w konkursie „Akademickie Partnerstwa Międzynarodowe” finansowanym przez Narodową Agencję wymiany Akademickiej.

1. Przedmiot zamówienia:

Przedmiotem zamówienia jest tłumaczenie pisemne tekstu podręcznika „Tool Box” wraz z proofreadingiem i usługą DTP (Desktop Publishing). W ramach usługi Wykonawca zrealizuje:

- 1) tłumaczenie pisemne fragmentów tekstu podręcznika z języka hiszpańskiego na język angielski;
- 2) tłumaczenie pisemne fragmentów tekstu podręcznika z języka włoskiego na język angielski;
- 3) proofreading całości podręcznika w języku angielskim;
- 4) tłumaczenie całości podręcznika z języka angielskiego na język polski;
- 5) tłumaczenie całości podręcznika z języka angielskiego na język flamandzki;
- 6) tłumaczenie całości podręcznika z języka angielskiego na język francuski;
- 7) tłumaczenie całości podręcznika z języka angielskiego na język hiszpański;
- 8) tłumaczenie całości podręcznika z języka angielskiego na język włoski;
- 9) usługa DTP przy tłumaczeniu tekstu na języki: angielski, flamandzki, francuski, hiszpański, włoski, polski.

Forma graficzna „Tool Boxa” po tłumaczeniu i proofreadingu winna być taka sama jak forma wyjściowa/oryginalna.

Tekst jest udostępniony na dysku Google pod adresem:

<https://drive.google.com/drive/folders/19aiJ9coS3q5amjNbbVA-ysWFsqIyKzs6?usp=sharing>

z zastrzeżeniem, że zawarte tam dane są poufne i chronione prawem autorskim, nie mogą być udostępniane ani rozpowszechniane, zostają przekazane wyłącznie w celu sporządzenia wyceny usługi i przygotowania oferty i nie mogą być wykorzystywane w żaden inny sposób.

2. Termin realizacji:

Wykonawca zrealizuje usługę w terminie: od daty zawarcia umowy do daty wskazanej w ofercie Wykonawcy (nie później niż do 09.09.2022 r.).

3. Warunki udziału w postępowaniu i sposób ich oceny:

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy posiadają certyfikat ISO 17100, realizują usługę DTP i dla realizacji przedmiotowego zamówienia dysponują lub będą dysponować min. 4 osobami, z których każda posiada:

1. wykształcenie wyższe;
2. niezbędną wiedzę i doświadczenie, tj. zrealizowały min. 15 tłumaczeń tekstów w ciągu ostatnich 3 lat;

3. minimum 5 letnie doświadczenie w pracy zawodowej w zawodzie tłumacza.

Na potwierdzenie spełnienia wyżej wskazanych warunków Wykonawca złoży stosowne oświadczenie - wzór oświadczenia będzie załączony w dokumentacji postępowania oraz skan certyfikatu ISO 17100.

Zamawiający zastrzega sobie na każdym etapie realizacji postępowania możliwość wezwania Wykonawcy do okazania dokumentów potwierdzających spełnienie wyżej wskazanych warunków tj. skan dyplomów tłumaczy, referencje bądź protokół odbioru zrealizowanych usług.

4. Warunki płatności:

Rozliczenie odbędzie się po zakończeniu usługi i po podpisaniu przez obie Strony protokołu odbioru, który stanowi podstawę do wystawienia faktury.

Wynagrodzenie wypłacone będzie w oparciu o protokół odbioru tłumaczenia 198 stron tekstu zamieszczonego przez Zleceniodawcę na dysku Google pod adresem, który Zleceniodawca udostępni oferentom:

<https://drive.google.com/drive/folders/19aiJ9coS3q5amjNbbVA-ysWFsqIyKzs6?usp=sharing>

Dane zawarte pod udostępnionym oferentom adresem są poufne i chronione prawem autorskim, nie mogą być udostępniane ani rozpowszechniane i zostają przekazane oferentom wyłącznie w celu sporządzenia wyceny usługi i przygotowania oferty i nie mogą być wykorzystywane w żaden inny sposób.

Zamawiający zobowiązuje się dokonać zapłaty należności na rachunek Wykonawcy podany na fakturze w terminie do 14 dni od daty otrzymania prawidłowej faktury.

5. Prawa autorskie:

Z chwilą zapłaty należnego Wykonawcy wynagrodzenia, Wykonawca przenosi na Uczelnię autorskie prawa majątkowe a także prawa pokrewne do dzieła, o którym mowa w całości i bez żadnych ograniczeń czasowych oraz terytorialnych, na wszelkich znanych w chwili zawarcia niniejszej umowy polach eksploatacji, a w szczególności: w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu – wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową.